

Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś do nich jakie słowa te które wymieniacie do siebie idąc i jesteście ponurzy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(On) zaś powiedział do nich: Cóż to za słowa* wymieniacie między sobą po drodze? Wtedy stanęli stropieni. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś do nich: Jakie słowa te, które wymieniacie do siebie idąc? I stanęli ponurzy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś do nich jakie słowa te które wymieniacie do siebie idąc i jesteście ponurzy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On zapytał ich natomiast: Cóż to za sprawy omawiacie po drodze między sobą? Stanęli ze smutkiem na twarzach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapytał ich: Cóż to za rozmowy prowadzicie między sobą w drodze? <i>Dlaczego</i> jesteście smutni?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do nich: Cóż to za rozmowy, które macie między sobą idąc, a jesteście smutni?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do nich: Cóż to są za rozmowy, które idąc, macie między sobą, a jesteście smętni?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On zaś ich zapytał: Cóż to za rozmowy prowadzicie ze sobą w drodze? Zatrzymali się smutni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do nich: Cóż to za rozmowy, idąc, prowadzicie z sobą? I przystanęli przygnębieni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zaś zapytał ich: O czym tak rozprawiacie, idąc? Zatrzymali się zasmuceni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odezwał się do nich: „Cóż to za rozmowy prowadzicie ze sobą w drodze?”. Przystanęli smutni.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zapytał ich: „ Cóż to za rozmowy prowadzicie ze sobą idąc? ” Przystanęli smutni.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A rzekł do nich: Co są za rozmowy te, które zarzucacie jeden drugiemu idąc, i jesteście ponurymi?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł do nich: - Cóż to za rozmowy prowadzicie ze sobą w drodze? Oni zatrzymali się zasmuceni.

¹⁾ Lub: sprawy, wiadomości (τίνας οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες).

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I спитав він їх: Що це за річ, над якою міркуєте між собою, ідучи? І чого ви такі сумні?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł zaś istotnie do nich: Co za odwzorowane w słowach wnioski te właśnie, które rzucacie naprzeciw dla zestawienia i porównania istotnie do wzajemnych depcząc wkoło? I zostali stawieni mający nadąsane ponure wejrzenia.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także powiedział do nich: Jakże to słowa, które idąc, rozważacie między sobą?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zapytał ich: "O czym tak rozmawiacie ze sobą po drodze?". Zatrzymali się nagle, a ich twarze posmutniały.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł do nich: "O czym to, idąc, rozprawiacie między sobą?" I stanęli ze smutkiem na twarzach.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—O czym rozmawiacie?—zapytał. Wtedy ze smutku przystanęli